

## Lektion 12

練習5 次の文章を日本語に訳しましょう。

(1)

Hör mal! Miyuki hat mir gestern gesagt, sie sei krank und könne heute nicht mit mir ins Museum gehen. Aber heute habe ich sie in einem Restaurant gesehen. Sie hat dort mit einem mir fremden Mann Mittag gegessen. Als ich sie gefragt habe, ob es ihr besser geht, hat sie so getan, als ob sie mich nicht kennen würde. Es wäre schön, wenn der Mann ihr Vater gewesen wäre! Aber er war...

語注: s Restaurant, -s レストラン, mit einem mir fremden Mann 私にとって見知らぬ男と,  
als ob + 接続法第2式 まるで~かのように

(2)

„Könnten Sie mir mal einen Gefallen tun?“ so sagte ein Mann am Bahnhof zu mir. Er war blind. Er sagte, er müsse dringend nach Frankfurt fahren und er wisse nicht genau, von welchem Gleis sein Zug abfährt. Ich habe meinen Fahrplan durchgeblättert und ihn zum Gleis begleitet. An der Tür hat er mir die Hand gegeben und gesagt: „Das war sehr nett von Ihnen! Ohne Ihre Hilfe hätte ich den Zug verpasst!“ „Keine Ursache! Gute Reise!“ Kaum hatte ich das gesagt, schloss sich die Tür.

語注: j<sup>3</sup> einen Gefallen tun 人<sup>3</sup>の気に入ることをする, blind 目が見えない, dringend 緊急の, 差し迫った, genau 正確な, s Gleis, -e 番線, 番ホーム, abfahren 発車する, r Fahrplan, -pläne 時刻表, durchgeblättert < durchblättern パラパラと本などを捲ってざっと目を通す, j<sup>4</sup> begleiten 人<sup>4</sup>のお供をする, j<sup>3</sup> die Hand gegeben < geben 人<sup>3</sup>と握手をする, das ist sehr nett von j<sup>3</sup> 人<sup>3</sup>は親切である(お礼や褒め言葉につかう), e Hilfe, -n 助け, verpassen 逃す, keine Ursache! どういたしまして!, gute Reise! いい旅を!, kaum ほとんど~ないうちに(従属接続詞),辛うじて, schloss sich < sich schließen 閉まる

(3)

In der Eilmeldung wird berichtet, vor einer Stunde hätte es in Deutschland ein großes Erdbeben gegeben. Viele Menschen wären dabei verletzt worden und der Verkehr wäre vielerorts zum Stillstand gekommen, heißt es. Mir sind sofort meine Bekannten in Deutschland eingefallen.

Aber sie sind nicht erreichbar, weil das Telefonnetz in Deutschland zusammengebrochen ist. Ich möchte wissen, ob meine Bekannten jetzt in Sicherheit sind. Vor allem um Maria bin ich besorgt. Ob sie unverletzt ist? Wenn ich doch Superman wäre, würde ich sofort zu ihr fliegen!

— Mein Handy hat geklingelt und ich bin aus dem Bett gefallen. Das ist...das war ein Traum. Wenn man ruhig denkt, ist es ja unwahrscheinlich, dass es in Deutschland ein Erdbeben gibt. Oh jemand ruft mich noch an! Der Anruf ist von ihr!

*Maria* : Hallo Nobu! Hier ist Maria! Was machst du jetzt?

*Nobuaki* : Ich habe gerade an dich gedacht.

*Maria* : Was?! Was hast du gesagt?

*Nobuaki* : Nichts Wichtiges. Und was machst du gerade, Maria?

Am Telefon habe ich sie kichern gehört, und jemand hat an die Tür meiner Wohnung geklopft. Als ich die Tür aufgemacht habe, war sie da! Es ist, als wäre es ein Traum! Aber doch ist es kein Traum!

語注: e Eilmeldung, -en 速報, berichtet < berichten 報告する, s Erdbeben, - 地震, verletzt < verletzen 怪我をさせる, r Verkehr 交通, vielerorts あちこちで, zum et<sup>3</sup> kommen 物<sup>3</sup>になる, r Stillstand 停止, heißt es と言われている, r/e Bekannte(r) 知り合い(形容詞変化), j<sup>3</sup> eingefallen < einfallen 人<sup>3</sup>の念頭に浮かぶ, erreichbar 連絡が取れる, s Telefonnetz, -e 電話網, zusammengebrochen < zusammenbrechen 麻痺する,倒産する, in Sicherheit sein 安全である, um j<sup>4</sup>/et<sup>4</sup> besorgt sein 人<sup>4</sup>/物<sup>4</sup>を気遣っている, unverletzt 無傷の, r Superman, -männer スーパーマン, klingeln (ベルが)鳴る, unwahrscheinlich ありそうもない, r Anruf, -e 電話をかける,かかってくること,コール, an j<sup>4</sup>/et<sup>4</sup> gedacht < denken 人<sup>4</sup>/物<sup>4</sup>のことを考える, nichts Wichtiges 何も重要なことではない, j<sup>4</sup> + 不定詞 + hören 人<sup>4</sup>が(動詞する)のが聞こえる, kichern くすくす笑う, e Tür, -en ドア, klopfen ノックする, aufgemacht < aufmachen 開ける, als wäre es ein Traum! = als ob es ein Traum wäre! まるで夢のような

(4)

Herr Takenaka hat einen Zettel von seiner Frau in der Hand. Sie ist jetzt bei ihren Eltern, um sich um ihre Mutter zu kümmern. Normalerweise isst er auswärts, wenn seine Frau nicht zu Hause ist, aber heute hat er vor, Curry zu kochen.

„Alle Zutaten für Curry stehen auf diesem Papier. Zuerst... Schweinefleisch... nun“ Statt Schweinefleisch zu kaufen, kauft er aber Rindfleisch. Er mag Rindfleisch einfach. „Als nächstes... Gemüse!“

In der Küche fängt Herr Takenaka an Curry zu kochen. Ohne das Gemüse gut abzuwaschen und zu schälen, schneidet er es, weil darüber nichts auf dem Zettel steht. Das ist aber doch selbstverständlich! Er macht es teils nach Rezept, aber teils nach seiner Methode.

Eine Stunde später beschließt er verzweifelt seine Frau anzurufen.

*Frau Takenaka* : Hallo, mein Schatz! Wie geht's dir? Und wie schmeckt dein Curry?

*Herr Takenaka* : ...Katastrophal! Das Fleisch ist zu hart und das Gemüse schmeckt nicht wie immer. Und, was ist mit dem Reis?

*Frau Takenaka* : Reis? ...Oh...

Auf dem Zettel sind zwar alle Zutaten für Curry selbst zu finden, aber dazu gehört kein Reis, denn es ist für Frau Takenaka selbstverständlich, Curry und Reis parallel zu kochen. Aber für Herrn Takenaka nicht. Frau Takenaka kann sich gut vorstellen, dass ihre Küche jetzt sehr durcheinander ist und seufzt. Sie hat keine Lust mehr, ihren Mann etwas kochen zu lassen.

語注: r Zettel, -メモ用紙, sich<sup>4</sup> um j<sup>4</sup>/et<sup>4</sup> kümmern 人<sup>4</sup>/物<sup>4</sup>を世話する,心配する, normalerweise 普通は, auswärts essen 外食する, vor|haben, zu ... ~を予定している,するつもりである, r Curry カレー, e Zutat, -en (通常複数で)料理の材料, s Papier, -e 紙, s Schweinefleisch 豚肉, nun (ここでは)さて~, statt zu ... ~の代わりに, s Rindfleisch 牛肉, mag < mögen (ここでは)好きである, einfach とにかく, als nächstes 次は, s Gemüse, -野菜, e Küche, -n 台所, fängt ... an < an|fangen (zu 不定句の事柄を)始める, ohne ... zu 不定句 ~することなしに, ab|waschen 洗ってきれいにする, schälen 皮をむく, schneiden 切る, darüber それに関して, nichts 何も, aber doch (強調), selbstverständlich 自明のこと, teils ..., teils ... あるところは~, またあるところは~, s Rezept, -e レシピ, e Methode, -n 方法, (時間)+ später ~後,

beschließen (zu 不定句の事柄を)すると決める, verzweifelt 絶望した,必死に, mein Schatz 恋人などへのよびかけ, katastrophal 破滅的な, hart かたい, nicht wie immer いつもようでない, was ist mit et<sup>3</sup>? 物<sup>3</sup>に関してはどうなんだ?, r Reis 米,ご飯, etwas<sup>1</sup> ist zu ... 物<sup>1</sup>は~され得る, zwar A, aber B 確かにAだが,B, parallel 並行して, sich<sup>3</sup> etwas<sup>4</sup> vorstellen 物<sup>4</sup>を想像する, durcheinander ごちゃごちゃしている, seufzen 溜息をつく, j<sup>4</sup> + 不定詞+ lassen 人<sup>4</sup>に~させる

(5)

Wasser bewegt sich in einem Kreislauf. Durch die Sonne verdampft Wasser aus den Meeren und steigt in die Atmosphäre, und dabei kühlt sich Wasser ab. Dadurch bilden sich Wolken. Aus den Wolken fallen Regentropfen zur Erde. Wasser fließt die Flüsse abwärts und die Flüsse münden schließlich ins Meer.

語注: s Wasser, - 水, bewegt sich < sich bewegen 動く, r Kreislauf, -läufe 循環, verdampfen 蒸発する, s Meer, -e 海, steigen 上がる, e Atmosphäre, -n 大気(圏), dabei その際, kühlt sich ... ab <sich abkühlen 冷える, dadurch それによつて, sich bilden 生じる, e Wolke, -n 雲, r Regentropfen, - 雨粒, e Erde 大地,地球, fließen 流れる, r Fluss, Flüsse 川, abwärts 下の方へ, in et<sup>4</sup> münden 物<sup>4</sup>に(川が)流れ込む, schließlich 最後に,ついに,結局